

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 141

**Artikel:** I branteouën l'é oun rémyédo  
**Autor:** Reynard, Louis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245323>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## I BRANTEOUËN L'É OUN RÉMYÉDÓ

Louis Reynard, Savièse (VS)

*Qu'ātre dzò, oun vyou tsarlouénó m'a conta sta-chèla. Derën òna comòna a pā̄r dā nò<sup>ou</sup>tra, outòr de 1810, oun dzò dé fèn désanbre, jostó apréi Tsaouïndre, l'é necou oun byó pitì popoun. En ché tin-oué<sup>i</sup>, can oun n-infan venyīé ou moun dó, i falīé, chèn manca, ó té batéé derën é tre dzò apréi cha néçanse. Ma cómìn i fajīé fri a féré fīndre é pēré, é parīn chaīon pa cómìn féré pó kyé rlō<sup>o</sup> popoun l'oéché pa pri fri derën ou'elije pindin kyé ó té batiīon. Pó fornī, i chon can mēmó parti ba ěn ou'elije. Qué<sup>i</sup>, i fajīé ochī fri kyé defouṛa. Qu'ēncora īré ahebèn oun prêtre adja é i batéme l'a trin-na ěn ondjoyou. Chi byin kyé i popoun maouegré ky'īré byin afobla derën òna couēṛta blantse, l'inou fèn vyóoué é fajīé pāmé<sup>i</sup> oun moouémìn. I parīn é i marīn-na dé ou'infan l'an pri pouīre é chon tòrna dechobē ā mijon avoué<sup>i</sup> ó popoun.*

*Derën ou pīló, maouegré kyé i fòrné<sup>i</sup> de pēré di Banye i ronflāé a fon, aróouāon pa a retsouda ó popoun. I gró<sup>ou</sup>cha, ěn viīn chin, l'é itāé tsachye a fyó<sup>ou</sup>qua dou branteouën kyé īré derën a tabléta a pā̄r dé choun le é l'a de : « Balé-qui òna tōta pitīta ěngóoua, vó veré<sup>i</sup> kyé chin va rloui féré dé bèn. »*

*Hou kyé īron outòrde ou popoun che chon rāda é j-oun çontre é j-ātró é, pó fornī, l'an can mēmó balā òna*

L'autre jour, un vieux chanoine m'a raconté cette histoire. Dans une commune près de la nôtre, vers 1810, un jour de fin décembre, juste après Noël, est né un beau petit enfant. En ce temps-là, quand un enfant venait au monde, il fallait, sans manquer, le baptiser dans les trois jours après sa naissance. Mais comme il faisait froid à faire fendre les pierres, les parents ne savaient pas comment faire pour que leur enfant n'ait pas pris froid dans l'église durant le baptême. Pour finir, ils sont quand même descendus à l'église. Là, il faisait aussi froid qu'à l'extérieur. Le curé était un prêtre âgé et le baptême a traîné en longueur. Si bien que l'enfant, même bien emmitouflé dans une couverture blanche, est devenu tout violet et ne faisait plus un mouvement. Le parrain et la marraine de l'enfant ont pris peur et sont rentrés rapidement à la maison avec l'enfant.

Dans la chambre, malgré le fourneau en pierre ollaire de Bagnes qui chauffait à fond, ils n'arrivaient pas à réchauffer l'enfant. En voyant cela, la grand-mère est allée chercher la bouteille d'eau-de-vie dans la commode à côté de son lit et elle a dit : « Donnez-lui une toute petite gorgée, vous verrez que cela lui fera du bien. »

Ceux qui étaient près de l'enfant se sont regardés et, pour finir, ils ont quand même versé une larme d'eau-

*ouārma de branteouën derën a gôrdze de ou'infan. Sti-la l'a matsola òna vouarbéta é chadé-vó kyé l'a tsandjya dé coōo. Òna pitita vouarbéta apréi l'inoù dzin rôdzó é cafóouāé.*

*Vó creréi jaméi, ché moundó l'inoù grou bèn chouēe, l'inoù prêtre jézouïte é l'itā oun di plo bon predicatōo de choun tin é l'é jaméi itā maādó. Vó vidé kyé hou kyé prétinjon kyé i branteouën l'é pa oun bon remyédo che tronpon dróouamïn.*

de-vie dans la bouche de l'enfant. Celui-ci a mâchonné un petit moment et savez-vous qu'il a changé de couleur. Un instant après, il est devenu joliment rouge et il riait.

Vous ne croirez jamais, cet être a grandi bien sûr, il est devenu prêtre jésuite et il a été l'un des meilleurs prédicateurs de son temps et il n'a jamais été malade. Vous voyez que ceux qui prétendent que l'eau-de-vie n'est pas un bon remède se trompent drôlement.

#### LES RÉPLIQUES

*Ahôoutâ can tot yè côya, ya portan bèn dè brôéc ; è chèrvè pâ dè chè chopâ lè j'ourèliè.* Ecoutez ce silence, quel grand fracas il porte en lui; et rien ne sert de se couvrir les oreilles.

Dario Fo, *Passione*

*Le plijéc di tséncàgniè, yè dè chè mètrè dacor.*

Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix.

Alfred de Musset, *On ne badine pas avec l'amour*

*A gâgniè chén dônjièr, ôn a pâ dè gloréola a aï.*

A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

Pierre Corneille, *Le Cid*



Louis Reynard et Zacharie Bretz, saynète de Noël.  
Photo Bretz, 2007.